

N. 2000 — 1347

[C — 2000/00222]

31 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van artikel 28 van het koninklijk besluit van 29 juli 1997 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 24 juli 1997 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, met toepassing van artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,

— van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 23 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 11 oktober 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 10 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van sommige bepalingen inzake de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen ingevolge de invoering van het «handvest» van de sociaal verzekerde,

— van het koninklijk besluit van 12 december 1997 tot verruiming van de toepassingsfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging tot bepaalde leden van het gewezen personeel van de openbare sector in Afrika,

— van het koninklijk besluit van 29 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

F. 2000 — 1347

[C — 2000/00222]

31 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires de 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 19 mars 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 12 juin 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'article 28 de l'arrêté royal du 29 juillet 1997 portant exécution de l'arrêté royal du 24 juillet 1997 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en application de l'article 3, § 1^{er}, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,

— de l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 29 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 23 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 11 octobre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 10 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant certaines dispositions relatives à l'assurance soins de santé et indemnités suite à l'institution de la «charte» de l'assuré social,

— de l'arrêté royal du 12 décembre 1997 étendant le champ d'application de l'assurance soins de santé obligatoire à certains membres de l'ancien personnel du secteur public en Afrique,

— de l'arrêté royal du 29 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 14 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van artikel 28 van het koninklijk besluit van 29 juli 1997 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 24 juli 1997 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, met toepassing van artikel 3, § 1, 1^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

— van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 23 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 11 oktober 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 10 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van sommige bepalingen inzake de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen ingevolge de invoering van het «handvest» van de sociaal verzekerde;

— van het koninklijk besluit van 12 december 1997 tot vervuiming van de toepassingsfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging tot bepaalde leden van het gewezen personeel van de openbare sector in Afrika;

— van het koninklijk besluit van 29 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 14 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 19 mars 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'article 28 de l'arrêté royal du 29 juillet 1997 portant exécution de l'arrêté royal du 24 juillet 1997 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en application de l'article 3, § 1^{er}, 1^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

— de l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 29 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 23 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 11 octobre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 10 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant certaines dispositions relatives à l'assurance soins de santé et indemnités suite à l'institution de la «charte» de l'assuré social;

— de l'arrêté royal du 12 décembre 1997 étendant le champ d'application de l'assurance soins de santé obligatoire à certains membres de l'ancien personnel du secteur public en Afrique;

— de l'arrêté royal du 29 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 12 - Annexe 12

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

24. NOVEMBER 1997 — Königlicher Erlaß zur Abänderung einiger Bestimmungen in bezug auf die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung infolge der Einführung der «Charta» der Sozialversicherten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 7. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 26. Juli 1996 und 4. August 1996 und die Königlichen Erlasse vom 12. August 1994, 7. August 1995, 13. November 1996, 18. November 1996, 10. Dezember 1996, 12. Dezember 1996, 23. Dezember 1996, 18. Februar 1997, 21. Februar 1997, 5. März 1997, 17. März 1997, 24. März 1997, 13. April 1997, 16. April 1997 und 25. April 1997;

Aufgrund des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten, insbesondere der Artikel 7, 13, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, 14, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, 15, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, und 16, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. November 1993 zur Ausführung von Artikel 37 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Oktober 1996, 25. November 1996, 11. Dezember 1996, 19. März 1997, 13. April 1997 und 12. Juni 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Dienstes für Entschädigungen des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 18. Dezember 1996;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des vorerwähnten Instituts vom 23. Dezember 1996;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 13. Mai 1997;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, daß das Gesetz vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten am 1. Januar 1997 in Kraft getreten ist, so daß die Ausführungsmaßnahmen ebenfalls mit 1. Januar 1997 wirksam werden müssen. Die verschiedenen Einrichtungen für soziale Sicherheit mußten die Entwürfe von Königlichen Erlassen für ihren Sektor abfassen, um ihre Vorschriften den Bestimmungen der Charta anzupassen. Um die Ausführung dieses Gesetzes in den verschiedenen Sektoren der sozialen Sicherheit zu ermöglichen und um den vom Gesetzgeber durch die Charta vorgesehenen Schutz des Sozialversicherten zu gewährleisten, ist es unerläßlich, daß die verschiedenen Ausführungserlasse so schnell wie möglich ergehen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 12. August 1997, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Gesundheitspflegeversicherung*

Artikel 1 - In Titel II des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Oktober 1996, 25. November 1996, 11. Dezember 1996, 19. März 1997, 13. April 1997 und 12. Juni 1997, wird ein Kapitel VI, das die Artikel 160bis bis 160sexies umfaßt, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«KAPITEL VI — *Notifizierungen und Vermerke in Ausführung der «Charta» der Sozialversicherten*

Art. 160bis - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 160ter ist die in Artikel 7 des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten erwähnte Notifizierung nicht erforderlich für Beschlüsse zur Bewilligung von Beteiligungen im Bereich der Gesundheitspflege. Diese Beschlüsse sind ebenfalls von den in Artikel 14 vorgesehenen Verpflichtungen ausgenommen.

Für die Zahlung der Beteiligungen im Bereich Gesundheitspflege an den Schaltern der Versicherungsträger wird eine Quittung ausgestellt, die die Vermerke umfaßt, die nach Stellungnahme des Ausschusses des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle von dem für die Sozialen Angelegenheiten zuständigen Minister festgelegt werden.

Für die Zahlung der Beteiligungen im Bereich Gesundheitspflege, die über Bank- oder Postscheckkonto erfolgen, wird den Begünstigten einmal pro Quartal eine Quittung durch gewöhnlichen Brief zugestellt, der die Vermerke umfaßt, die nach Stellungnahme des Ausschusses des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle von dem für die Sozialen Angelegenheiten zuständigen Minister festgelegt werden.

Art. 160ter - Beschlüsse zur Bewilligung von Beteiligungen im Bereich Gesundheitspflege, die vom Kollegium der Ärzte-Direktoren, vom Zahnmedizinischen Fachrat oder vom Nationalen Kollegium der Vertrauensärzte gefaßt werden, werden dem Betreffenden durch gewöhnlichen Brief vom Versicherungsträger notifiziert. Diese Beschlüsse sind mit Gründen versehen und enthalten die in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke.

Art. 160quater - Für Beschlüsse in bezug auf die Eröffnung des Anrechts auf Beteiligungen der Gesundheitspflegeversicherung oder in bezug auf die Verlängerung dieses Rechts, so wie in den Artikeln 122 und 123 des koordinierten Gesetzes erwähnt, ist die in Artikel 7 des Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnte Notifizierung nicht erforderlich. Diese Beschlüsse werden den Begünstigten durch Zusendung, durch gewöhnlichen Brief, der in Artikel 253 erwähnten Versicherungskarte zusammen mit den Erläuterungen der auf der Karte angeführten Vermerke mitgeteilt. Die Mitteilung enthält ebenfalls die in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke.

Art. 160*quinquies* - Verweigerungsbeschlüsse oder Beschlüsse zur teilweisen Verweigerung einer Beteiligung im Bereich der Gesundheitspflege, die auf eine durch das koordinierte Gesetz oder seine Ausführungserlasse ausdrücklich vorgeschriebene medizinische Beurteilung gestützt sind, infolge eines vom Begünstigten oder von seinem gesetzlichen Vertreter unterzeichneten schriftlichen Antrags werden den Betroffenen durch gewöhnlichen Brief, der die in Artikel 14 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke enthält, notifiziert.

Andere Beschlüsse zur Verweigerung einer Beteiligung im Bereich der Gesundheitspflege infolge eines vom Begünstigten oder von seinem gesetzlichen Vertreter unterzeichneten schriftlichen Antrags bedürfen keiner Notifizierung gemäß Artikel 7 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995. Sie werden den Betroffenen jedoch durch gewöhnlichen Brief mitgeteilt, in dem vermerkt wird, daß die Betroffenen die Möglichkeit haben, innerhalb einer Frist von zwei Jahren Revision zu beantragen gemäß Artikel 174 des koordinierten Gesetzes, und ebenfalls daß sie die Möglichkeit haben, bei Uneinigkeit mit ihrer Krankenkasse innerhalb derselben Frist beim zuständigen Rechtsprechungsorgan Beschwerde einzulegen. Darüber hinaus enthalten die Beschlüsse ebenfalls die in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke.

Art. 160*sexies* - Bei einer Zahlung auf finanziellem Weg wird auf dem Zahlungsformular mindestens ein Identifizierungsmerkmal der Verrichtung vermerkt.»

Art. 2 - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 3. November 1993 zur Ausführung von Artikel 37 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - Sobald der in Artikel 5 erwähnte Nachweis beim betreffenden Versicherungsträger erbracht worden ist, stellt dieser den Begünstigten eine Bescheinigung aus, deren Muster nach Stellungnahme des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle des LIKIV vom Minister festgelegt wird. Diese Bescheinigungen enthalten darüber hinaus alle in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten erwähnten Vermerke. Die in Artikel 7 des Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnte Notifizierung ist im vorliegenden Fall nicht erforderlich.

Ab dem in der vorerwähnten Bescheinigung vermerkten Tag wird die in Artikel 2 § 1 erwähnte hundertprozentige Beteiligung zugunsten der in § 2 desselben Artikels erwähnten Begünstigten und den Personen zu ihren Lasten geschuldet, und zwar entweder in Form einer Befreiung vom Eigenanteil oder in Form einer Erstattung für den verbleibenden Teil des laufenden Kalenderjahres.»

KAPITEL II — Entschädigungsversicherung

Art. 3 - In Titel III des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Oktober 1996, 25. November 1996, 11. Dezember 1996, 19. März 1997, 13. April 1997 und 12. Juni 1997, wird ein Kapitel IV, das die Artikel 245*bis* bis 245*nonies* umfaßt, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«KAPITEL IV — Notifizierung oder Mitteilung von Beschlüssen in Ausführung der Charta der Sozialversicherten

Abschnitt I — Beschlüsse medizinischer Art

Art. 245*bis* - Medizinische Beschlüsse, die im Rahmen der Anwendung der Artikel 100 bis 102 des koordinierten Gesetzes gefaßt werden, und medizinische Beschlüsse, die in Anwendung von Artikel 225 § 1 Nr. 5 gefaßt werden, werden den Berechtigten oder ihrem Vertreter per Einschreiben, das die in Artikel 14 des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten erwähnten Vermerke enthält, notifiziert.

Die Beschlüsse können ebenfalls notifiziert werden, indem den Betroffenen gegen Empfangsbestätigung die Unterlage übergeben wird, in der der Tenor des Beschlusses dargelegt wird und die die in Artikel 14 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke enthält. Weigert sich der Betroffene oder die Person, die ihn vertritt, die Empfangsbestätigung zu unterzeichnen, wird der Beschluß innerhalb der im folgenden Absatz bestimmten Frist per Einschreiben verschickt.

Die Beschlüsse werden innerhalb einer Frist von sieben Kalendertagen nach dem Datum des Empfangs jeder Unterlage in bezug auf die Anwendung von Artikel 100 § 1 des koordinierten Gesetzes notifiziert, Unterlage, die vom Berechtigten oder von jeder zu diesem Zweck befugten Person verschickt oder übergeben wird. Diese Frist wird auf einen Monat ab Empfang des Antrags oder der Unterlage festgelegt für alle Beschlüsse in bezug auf die Anwendung der Artikel 100 § 2, 101 und 102 des koordinierten Gesetzes. In allen anderen Fällen werden die Beschlüsse innerhalb einer Frist von sieben Kalendertagen nach dem Datum der Beschlußfassung notifiziert.

Art. 245*ter* - Beschlüsse, durch die die Arbeitsunfähigkeit beendet wird, weil die Berechtigten den erforderlichen Grad der Verringerung der Erwerbsfähigkeit nicht mehr aufweisen, können frühestens Wirkung haben ab dem Tag nach dem Datum der Versendung oder Aushändigung der Beschlüsse an die Berechtigten oder ihre Vertreter. Diese Einschränkung ist nicht anwendbar auf Beschlüsse, durch die das Ende der Arbeitsunfähigkeit infolge der Wiederaufnahme der Arbeit oder der kontrollierten Arbeitslosigkeit oder infolge jedes anderen verwaltungstechnischen Grundes festgestellt wird.

Art. 245*quater* - In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 245*bis* werden die im Rahmen der Artikel 100 bis 102 des koordinierten Gesetzes gefaßten Beschlüsse zur Anerkennung der Arbeitsunfähigkeit oder des in medizinischer Hinsicht erforderlichen Unfähigkeitsgrades und die Beschlüsse, die aufgrund von Artikel 225 § 1 Nr. 5 gefaßt werden und kein Element enthalten, das von den Berechtigten beanstandet werden könnte, den Berechtigten oder ihrem Vertreter innerhalb der in Artikel 245*bis* Absatz 3 erwähnten Frist durch gewöhnlichen Brief oder durch Aushändigung eines Schriftstückes mitgeteilt; die Unterlage, die den Betroffenen übermittelt wird, enthält die in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke.

Abschnitt II — Verwaltungstechnische Beschlüsse

Art. 245*quinquies* - Verwaltungstechnische Beschlüsse über das Recht auf Entschädigungen werden den Berechtigten oder ihrem Vertreter innerhalb einer Frist von sieben Kalendertagen nach dem Datum der Beschlußfassung durch gewöhnlichen Brief übermittelt und enthalten die in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke.

Die Übermittlung eines Beschlusses gemäß dem vorliegenden Abschnitt ist keine Notifizierung im Sinne von Artikel 7 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995.

Art. 245*sexies* - Enthalten verwaltungstechnische Beschlüsse eine Berechnung von Entschädigungen, ist diese Gegenstand eines Erläuterungsschreibens, das den Begünstigten durch gewöhnlichen Brief bei der ersten Zahlung der Entschädigungen und später bei Änderung des Berechnungsmodus zugesandt wird, außer bei Anpassungen, die nur aus der Indexierung des Betrags der Entschädigungen oder aus Änderungen des Berechnungsmodus hervorgehen, die bereits Gegenstand einer vorherigen Übermittlung waren.

Art. 245*septies* - Jede Zahlung von Entschädigungen muß darüber hinaus Gegenstand eines Zahlungsformulars sein, auf dem insbesondere der gegebenenfalls indexierte Betrag der Entschädigung, die Anzahl Entschädigungstage und der betreffende Zeitraum vermerkt sind.

Art. 245*octies* - Wenn ein verwaltungstechnischer Beschluß eine Weigerung enthält, Leistungen zu bewilligen, vom Antrag des Berechtigten abweicht oder eine zuvor nicht anwendbare Kürzung der Entschädigung enthält, wird neben den in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerken ebenfalls angegeben, daß die Berechtigten die Möglichkeit haben, innerhalb einer Frist von zwei Jahren bei ihrer Krankenkasse eine Revision oder Regularisierung gemäß Artikel 174 des koordinierten Gesetzes zu beantragen, und ebenfalls daß sie die Möglichkeit haben, bei Uneinigkeit mit ihrer Krankenkasse innerhalb derselben Frist beim zuständigen Rechtsprechungsorgan Beschwerde einzulegen.

Art. 245*nonies* - In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 245*quinquies* werden folgende Beschlüsse den Berechtigten oder ihrem Vertreter im Laufe des Monats nach dem Datum der Beschlußfassung per Einschreiben, das die in Artikel 14 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerke enthält, notifiziert:

— negative Beschlüsse, die nach Stellungnahme des leitenden Beamten in Ausführung von Artikel 88 Absatz 3 des koordinierten Gesetzes von der Krankenkasse gefaßt werden,

— Beschlüsse, die vom Geschäftsführenden Ausschuß in Anwendung der Artikel 101 und 102 des koordinierten Gesetzes und des Artikels 22 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 gefaßt werden.»

KAPITEL III — *Gemeinsame Bestimmungen*

Art. 4 - In Titel IV des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Oktober 1996, 25. November 1996, 11. Dezember 1996, 19. März 1997, 13. April 1997 und 12. Juni 1997, wird ein Kapitel III, das die Artikel 295*bis* und 295*ter* umfaßt, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«KAPITEL III — *Notifizierung und Mitteilung von Beschlüssen in Anwendung der Charta der Sozialversicherten*

Art. 295*bis* - Beschlüsse im Bereich Gesundheitspflege und/oder Entschädigungen, die die Anwendung der in Artikel 136 § 2 des koordinierten Gesetzes vorgesehenen Regel in bezug auf den gleichzeitigen Bezug zur Folge haben, werden den Begünstigten oder ihrem Vertreter durch gewöhnlichen Brief mitgeteilt. Darin wird neben den in Artikel 14 Nr. 5 und 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1995 erwähnten Vermerken ebenfalls angegeben, daß die Berechtigten die Möglichkeit haben, innerhalb einer Frist von zwei Jahren bei ihrer Krankenkasse eine Revision oder Regularisierung gemäß Artikel 174 des koordinierten Gesetzes zu beantragen, und ebenfalls daß sie die Möglichkeit haben, bei Uneinigkeit mit ihrer Krankenkasse innerhalb derselben Frist beim zuständigen Rechtsprechungsorgan Beschwerde einzulegen.

Art. 295*ter* - In Artikel 164 des koordinierten Gesetzes erwähnte Beschlüsse zur Rückforderung von Leistungen zu Lasten des Begünstigten werden den Betreffenden per Einschreiben notifiziert.

Die Notifizierung kann durch gewöhnlichen Brief erfolgen, wenn der unrechtmäßig gezahlte Betrag 6000 Franken nicht übersteigt, ausgenommen in den Fällen, in denen eine Unterbrechung der in Artikel 174 des koordinierten Gesetzes erwähnten Verjährung erforderlich ist.

Diese Beschlüsse umfassen folgende Vermerke:

1. Feststellung, daß unrechtmäßige Beträge gezahlt wurden,
2. Gesamtbetrag der unrechtmäßig gezahlten Beträge und Berechnungsmodus,
3. Text der Bestimmungen, gegen die die Zahlung verstößt, mit den entsprechenden Verweisen,
4. berücksichtigte Verjährungsfrist,
5. gegebenenfalls Möglichkeit für die Einrichtung für soziale Sicherheit, auf die Rückforderung der unrechtmäßig gezahlten Beträge zu verzichten, und Verfahren, das zu diesem Zweck zu befolgen ist,
6. Möglichkeit, einen mit Gründen versehenen Vorschlag für eine Rückzahlung in Teilzahlungen vorzulegen,
7. Möglichkeit, beim zuständigen Rechtsprechungsorgan binnen drei Monaten ab der Notifizierung des Beschlusses zur Rückforderung Beschwerde einzulegen, und Modalitäten, gemäß denen diese Beschwerde einzulegen ist,
8. Inhalt der Artikel 728 und 1017 des Gerichtsgesetzbuches und Liste mit den Adressen der Arbeitsgerichte,
9. Bezugszeichen der Akte, Name und Telefonnummer der Person beziehungsweise des Dienstes, der die Akte führt und diesbezügliche Auskünfte erteilen kann.»

KAPITEL IV — *Übergangsbestimmung und Inkrafttreten*

Art. 5 - Bis der Minister in Ausführung von Artikel 160*bis* Absatz 2 und 3 die Vermerke festgelegt hat, die auf der Quittung vorkommen müssen, muß dem Begünstigten eine zusammenfassende Quittung nur auf ausdrücklichen Antrag ausgestellt werden.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Januar 1997, mit Ausnahme der Bestimmungen von Artikel 160*bis* Absatz 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, die am Tag ihrer Veröffentlichung im *Beleischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Art. 7 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. November 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 13 - Annexe 13

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

12. DEZEMBER 1997 — Königlicher Erlaß zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf bestimmte Mitglieder des ehemaligen Personals des öffentlichen Sektors in Afrika

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 33 Absatz 1 Nr. 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 294 § 1 Nr. 11;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 17. November 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Rates der Gesundheitspflegeversicherung des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 3. November 1997;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 28. Oktober 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 2. Dezember 1997, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Bewilligung von Leistungen der Gesundheitspflegeversicherung zugunsten der betreffenden Personen weiterhin gewährleistet werden muß. Bis zum 31. Dezember 1993 unterlagen diese Personen der Gesundheitspflegeversicherung, so wie diese durch das Dekret vom 4. August 1959 über die Gesundheitspflegeversicherung der administrativen und militärischen Bediensteten und ehemaligen Bediensteten, der Berufsmagistrate und ehemaligen Berufsmagistrate und der Bediensteten und ehemaligen Bediensteten des gerichtlichen Standes und der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften geregelt war. Dieses Dekret ist durch das Gesetz vom 6. August 1993 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen zum 1. Januar 1994 aufgehoben worden. Außerdem wurde in diesem Gesetz die Möglichkeit vorhergesehen, die Anwendung des Gesetzes vom 9. August 1963 auf Kategorien von Personen auszudehnen, auf die das Dekret vom 4. August 1959 anwendbar war. Dies ist durch den Königlichen Erlaß vom 23. Dezember 1993 mit der Überschrift «Königlicher Erlaß zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf bestimmte Mitglieder des ehemaligen Personals des öffentlichen Sektors in Afrika» geschehen. Durch den Entscheid Nr. 68.288 vom 24. September 1997 hat der Staatsrat diesen Königlichen Erlaß für nichtig erklärt, weil die geltend gemachte Dringlichkeit nicht vorhanden war. Zur Zeit sind die betreffenden Personen daher in keiner Weise gedeckt, was die Gesundheitspflege betrifft. Darüber hinaus ist davon auszugehen, daß sie niemals gedeckt waren, so daß die Leistungen, die ihnen seit 1994 bewilligt worden sind, unrechtmäßig waren und daher zurückfordert werden könnten. Da eine solche Situation unannehmbar ist, muß unverzüglich ein neuer Königlicher Erlaß ergehen, der sowohl rückwirkend als auch für die Zukunft eine Gesundheitspflegeverordnung für diese Personen gewährleistet;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird für die in Artikel 34 desselben Gesetzes erwähnten Gesundheitsleistungen ausgedehnt auf:

1. Personen, die in Artikel 2 § 1 Nr. 1, 2, 3 Ziffer 2 und Nr. 4 des Dekretes vom 4. August 1959 über die Gesundheitspflegeversicherung der administrativen und militärischen Bediensteten und ehemaligen Bediensteten, der Berufsmagistrate und ehemaligen Berufsmagistrate und der Bediensteten und ehemaligen Bediensteten des gerichtlichen Standes bei den Staatsanwaltschaften erwähnt sind,

2. Witwer und Witwen der in Nr. 1 erwähnten Berechtigten,

3. Kinder der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Berechtigten, die Vollwaisen sind und das Alter, bis zu dem Kinderzulagen bewilligt werden, noch nicht überschritten haben,

4. Personen zu Lasten der vorerwähnten Berechtigten.

Personen, die die im vorhergehenden Absatz festgelegten Bedingungen erfüllen und die Berechtigte oder Personen zu Lasten sind oder sein können aufgrund einer gesetzlichen, ordnungsgemäßen oder statutarischen Gesundheitspflegepflichtversicherungsregelung mit Ausnahme der Regelung, die durch den Königlichen Erlaß vom 28. Juni 1969 zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf die noch nicht geschätzten Personen festgelegt ist, sind vom Anwendungsbereich des vorliegenden Erlasses ausgeschlossen.